Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie pojmie mężczyzna żony swojego ojca i nie odsłoni (w ten sposób) poły (szat) swego ojca.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mężczyzna nie ożeni się z żoną swego ojca i nie odsłoni w ten sposób poły jego szat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, kto ma zgniecione jądra lub odcięty członek, nie wejdzie do zgromadzenia JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wnijdzie wypukły, ani trzebieniec do zgromadzenia Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wnidzie rzezaniec, który ma starte abo wyrznione jądra i urzniony korzeń, do kościoła PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt, kto ma zgniecione jądra lub odcięty członek, nie wejdzie do zgromadzenia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt nie pojmie żony swego ojca ani nie odsłoni poły płaszcza swego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie pojmie żony swego ojca i nie odsłoni poły płaszcza swego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikomu nie wolno poślubić byłej żony swojego ojca i współżyć z nią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno nikomu pojąć żony swego ojca i odkrywać ojcowskiego łoża. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mężczyzna nie poślubi [byłej] żony swojego ojca ani [kobiety, którą według prawa lewiratu] ma poślubić jego ojciec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не візьме чоловік жінку свого батька і не відкриє покриття свого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt nie pojmie żony swojego ojca i nie odkryje poły swojego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ten, kogo wykastrowano przez zmiażdżenie jąder lub komu odcięto członek męski, nie może wejść do zboru JAHWE. |

1. 1) Tj. nie będzie miał nigdy wglądu w intymną sferę życia swojego ojca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 18:8</x>; <x>30 20:11</x>; <x>50 27:20</x>; <x>100 16:21-22</x> [↑](#footnote-ref-3)